

# La competencia sociolingüística en el aula de español como lengua extranjera: propuesta didáctica para la enseñanza-aprendizaje de las variedades lingüísticas

Laura M. Aliaga Aguza y Andrea Sánchez Vicente  
Universidad Isabel I

**RESUMEN:** El objetivo de este artículo es ofrecer distintas propuestas didácticas con las que trabajar las distintas variedades lingüísticas en los diferentes niveles de competencia según el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (Consejo de Europa 2002, 2021). En primer lugar, abordaremos la variedad diatópica a partir de un ejemplo para cada uno de los grupos base (A, B y C). Después, prestaremos atención a la variedad diafásica y procederemos de la misma manera, por lo que se mostrarán tres ejemplos (uno por nivel) con actividades para trabajar esta variedad. A continuación, los casos se vincularán a la variedad diastrática y, por último, a la variedad diacrónica. Con esta metodología pretendemos, por un lado, ofrecer un repertorio de actividades para trabajar las variedades en el aula; y, por otro, concienciar a los docentes sobre la importancia de los aspectos sociopragmáticos en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español.

**PALABRAS CLAVE:** competencia sociolingüística, español como lengua extranjera, didáctica, variación, aula.

## The sociolinguistic competence in the Spanish as a foreign language classroom: didactic proposal about how to teach language varieties

**ABSTRACT:** The aim of this article is to offer a didactic proposal in order to teach the different language varieties in the four CEFR (*Common European Framework of Reference for Languages*) competence levels (Consejo de Europa 2002, 2021). First, we will show how to teach the diatopic variety with one example for each level (A, B, C). Afterward, we will show how to teach the diastratic variety following the same pattern. Finally, activities will be related to the diachronic variety and to the diatopic variety. On the one hand, we intend to present an activities' repertoire to teach language varieties. On the other hand, we want to make teachers aware of how important socio-pragmatic features are in the teaching-learning process of Spanish.

**KEYWORDS:** sociolinguistic competence, Spanish as a foreign language, didactics, variation, classroom.

## 1. Introducción

Desde hace unas décadas hasta ahora, la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) ha experimentado un gran auge. Así, cada vez son más las personas que deciden aprender este idioma. Por ello, la docencia de español se ha especializado y se tiende a formar hablantes sociolingüísticamente competentes, para lo que se ha de prestar atención a la competencia comunicativa del alumnado. En concreto, es necesario que el estudiante adquiera tres competencias básicas: la competencia lingüística, la competencia sociolingüística, y la competencia pragmática.

Partiendo de esta premisa, en este artículo, pretendemos centrarnos en la competencia sociolingüística. Esta, según el Instituto Cervantes, se entiende como “la capacidad de una persona para producir y entender adecuadamente expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso” (Atienza *et al.* 2008). Para que los aprendientes puedan desarrollar dicha competencia de forma efectiva, el docente de español debe atender en el aula diferentes variedades lingüísticas que, aunque no afecten a la comunicación en sí entre hablantes nativos, pueden dificultar el entendimiento en hablantes no nativos, como son las variedades diatópicas, las variedades diacrónicas, las variedades diastráticas y las variedades diafásicas.

Además, la importancia de trabajar las variedades de la lengua en el aula de español se sustenta en varios factores: al trabajar estas variedades, el estudiante toma conciencia de la diversidad lingüística que existe en el español y, al mismo tiempo, aprende a comunicarse en todas las situaciones comunicativas en las que se involucre (Aliaga Aguza 2020): formales, informales, atendiendo a diferentes registros, en contacto con diferentes dialectos, etc. Sin embargo, antes de introducir esta temática en el aula hay que tener algunos aspectos en cuenta, como son el nivel de competencia en español del grupo-clase, el contexto de aula en el que nos encontremos, los intereses del alumnado, su motivación, así como su edad, lengua materna y conocimientos de otras lenguas. Todo ello nos ayudará a diseñar la actividad que sea más adecuada para cada caso.

A lo largo de estas líneas, ofreceremos varios ejemplos para trabajar las variedades en el aula de español como lengua extranjera en distintos niveles. En primer lugar, presentaremos el marco teórico. Posteriormente, explicaremos la aplicación práctica, que dividiremos en cuatro partes diferenciadas, según la variedad que se esté trabajando: variedad diafásica, variedad diastrática, variedad diacrónica y variedad diatópica. En todos los apartados procederemos de la misma manera, esto es, ofreceremos tres ejemplos para cada uno de los

grupos base (A, B y C) de la enseñanza de español según el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (Consejo de Europa 2002, 2021). No obstante, nos parece conveniente señalar que, por cuestiones de espacio, no desarrollaremos las propuestas didácticas, ya que preferimos mostrar todas las ideas y no centrarnos solo en una de ellas de forma más detallada. Sin embargo, se ofrecerá la suficiente información como para poder llevarlas al aula. Por último, nos centraremos en las conclusiones pertinentes. Con todo ello, pretendemos, por un lado, ofrecer un repertorio de actividades para trabajar las variedades en el aula; y, por otro, concienciar a los docentes sobre la importancia que posee introducir aspectos sociopragmáticos en el aula de español.

## 2. Marco teórico: las variedades lingüísticas del español

El *Diccionario de términos clave de ELE* define la variación lingüística como:

El uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico. La forma como los hablantes emplean una lengua no es uniforme, sino que varía según sus circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados. En función del factor que determina el distinto empleo de una misma lengua, se consideran varios tipos de variaciones: la variación funcional o *diafásica*, la variación sociocultural o *diastrática*, la variación geográfica o *diatópica* y la variación histórica o *diacrónica* (Atienza *et al.* 2008).

Asimismo, la variación lingüística se puede segmentar en dos dimensiones básicas: por un lado, las variedades de usuario; y, por otro, las variedades de uso (Halliday *et al.* 1964, Hatim y Mason 1990). Por su parte, la competencia sociolingüística es “la capacidad de una persona para producir y entender adecuadamente expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso” (Atienza *et al.* 2008). De este modo, nos encontramos con que en la lengua existen diferentes tipos de variedades, como hemos introducido previamente: las diastráticas o socioculturales, las diacrónicas o históricas, las diatópicas o geográficas y las diafásicas o estilísticas. Las tres primeras se vinculan a las variedades de usuario según el origen social, la época o el ámbito geográfico, respectivamente, mientras que la cuarta se corresponde a la variedad de uso, según el hablante adapte su discurso a la intervención comunicativa. Dichas variedades se han de incluir en el aula de español para extranjeros con el objetivo de dotar al estudiante de las herramientas necesarias para poder comunicarse en distintas situaciones comunicativas. Tal y como indica Villa (1996:197), “aprender a adaptarse a distintas variedades lingüísticas, apreciar la riqueza de las variedades dialectales y explorar maneras de descubrir y comprender diferencias lingüísticas prepara al estudiante para comunicarse en cualquier

comunidad de habla hispana”. No obstante, se debe tener en cuenta que la relación establecida entre las variedades lingüísticas se debe considerar como un *continuum* (García de Toro 1994), en el que unas variedades se entremezclan con otras.

A continuación, en primer lugar, se incluye una descripción de las distintas variedades lingüísticas del español para aquel lector que no esté especializado; en segundo lugar, se ofrecen algunos apuntes de lo que se ha estudiado sobre ellas en el ámbito de ELE, cómo se han tratado y cómo se han aplicado en las aulas; por último, se ofrecen diferentes ejemplos prácticos sobre cómo trabajar las distintas variedades en todos los niveles establecidos por el *Marco Común Europeo de Referencia* (en adelante, MCER).

### **2.1. La variedad diafásica o estilística**

Las variedades diafásicas o estilísticas son las variedades que están determinadas por la situación comunicativa en la que nos encontremos. Según la sociolingüística anglosajona, estas variedades también se pueden denominar registros lingüísticos (Halliday *et al.* 1964). A su vez, estas variedades vienen determinadas por tres dimensiones del discurso, a saber, el campo, el modo y el tenor.

La primera de ellas, el campo, se vincula al área lingüística y a la función que se persiga; así, se puede diferenciar entre un discurso especializado o un discurso no especializado. Por su parte, el modo se relaciona con el medio en el que se genera el intercambio comunicativo. De esta forma, podemos distinguir entre modo escrito y modo oral. Este último, a su vez, se puede dividir en habla espontánea o no espontánea, también denominada oralidad prefabricada (Chaume 2001, 2004). Por último, el tenor se corresponde a la relación existente entre los interlocutores y su intencionalidad. Por tanto, se puede afirmar que estas variedades vienen mediadas por elementos como el medio (oral o escrito), la relación entre los interlocutores (familiaridad o jerarquía) o la función que se persiga. Entre estas variedades se encontrarían los registros coloquiales, familiares, especializados, etc., además de las jergas y los argots.

Como mostraremos en el apartado correspondiente (§2.5), la variedad diafásica o estilística es la variedad que más se menciona en los documentos de referencia, especialmente en el MCER. Sin embargo, en los libros de texto de enseñanza de ELE o en diferentes propuestas didácticas se refieren a ella de forma más residual (aunque en mayor medida que a las dos variedades siguientes).

## **2.2. La variedad diastrática o sociocultural**

Las variedades socioculturales o diastráticas son las variedades que están determinadas por los diferentes niveles lingüísticos de la lengua. Según el *Diccionario de términos clave de ELE*, estas variedades se pueden definir como “las diferentes formas de usar una lengua según el nivel de instrucción del hablante y su estima hacia el idioma” (Atienza *et al.* 2008). En otras palabras, las variedades socioculturales engloban las diversas formas en las que un hablante emplea una lengua de acuerdo con el nivel de instrucción que posee, así como su estrato social. Bratosevich y de Rodríguez (1975) establecen cinco factores sociolingüísticos que sitúan a un hablante en un nivel o en otro, a saber, el nivel educativo, la procedencia, la profesión, el sexo y la edad del hablante. De este modo, podemos diferenciar tres niveles: el nivel alto o culto, el nivel medio o estándar y el nivel bajo o vulgar.

Estas variedades también se conocen como sociolectos, puesto que “dan cuenta de distintas prácticas socioculturales, asociados a grupos socioculturales determinados de manera más o menos objetiva, que funcionan como símbolos de cada uno de ellos, ya que una persona dice lo que significa dentro de su propia comunidad” (Pereyra 2011:28).

La variedad diastrática o sociocultural es la segunda gran olvidada, pues, como veremos más tarde (§ 2.5), prácticamente no se menciona en los documentos de referencia ni se trabaja en el aula.

## **2.3. La variedad diacrónica o histórica**

Como es bien sabido, la lengua no permanece inalterada a lo largo del tiempo, sino que va cambiando y transformándose o, mejor dicho, los hablantes la van modificando a través de sus usos y elecciones lingüísticas. Este hecho se refleja en las denominadas variedades diacrónicas o históricas, puesto que son aquellas variedades que están determinadas por una época concreta y que se corresponden con las diferentes maneras de hablar dependiendo de la etapa de la historia en la que un hablante de una lengua se encuentre. Concretamente, según el Instituto Cervantes, “las variedades históricas o diacrónicas constituyen realizaciones de la lengua que caracterizan una determinada etapa de la historia” (Atienza *et al.* 2008). Así, en el español, podríamos distinguir diferentes etapas históricas, como el español arcaico o de orígenes (siglos X-XII), el español medieval (siglos XIII-XV), el español clásico o del Siglo de Oro (siglos XVI-XVII), el español moderno (siglos XVIII-XIX) y el español actual o contemporáneo. Sin embargo, es conveniente señalar que estas divisiones pueden variar según el criterio que sigamos o la corriente a la que nos acojamos.

La variedad diacrónica o histórica es la gran olvidada en la enseñanza de ELE, tal y como se comprobará posteriormente (§2.5), dado que está completamente ausente de manuales, documentos de referencia y propuestas didácticas y no se trabaja en las aulas.

#### **2.4. La variedad diatópica o geográfica**

Las variedades diatópicas o geográficas están determinadas por la zona geográfica en la que se encuentre un hablante. Comúnmente, se conocen como dialectos, puesto que se vinculan con los usos lingüísticos que se emplean en un territorio concreto. De este modo, resulta evidente que no se habla español igual en España que en Hispanoamérica y, dentro de estas demarcaciones, también es diferente cómo se habla en el norte peninsular que en el sur o en México que en Cuba.

La variedad diatópica es una variedad fácilmente reconocible por hablantes nativos, puesto que, en el momento en el que un hablante de español emite un enunciado, el hablante nativo puede reconocer si comparten variedad diatópica o no. No obstante, es una variedad que no pasa desapercibida por los hablantes extranjeros que, quizá no son capaces de situar la variedad en una zona concreta, pero sí perciben que es diferente (Blanco 2000). Dentro del mundo de la enseñanza de español como lengua extranjera, no pretendemos que un hablante no nativo domine todas las manifestaciones lingüísticas de todas las zonas geográficas, al igual que un hablante nativo tampoco las reconoce, sino que, al introducir estas variantes en el aula, se le ofrece al estudiante “la información pluricultural necesaria para poder interpretarlas adecuadamente según la variante cultural en la que se encuentre” (Baralo 2002: 157). No debemos olvidar que, como refleja el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*, “con el paso del tiempo, los alumnos también entrarán en contacto con hablantes de varias procedencias; antes de que puedan adoptar ellos mismos las formas dialectales, deberían ser conscientes de sus connotaciones sociales y de la necesidad de coherencia y constancia” (Consejo de Europa 2002: 118).

La variedad diatópica o geográfica, como veremos a continuación, es la más estudiada y tratada en trabajos y propuestas anteriores. Asimismo, es la más reconocida y mencionada tanto en los documentos programáticos como por los docentes y estudiantes.

#### **2.5. Las variedades lingüísticas en el aula de ELE**

El tratamiento de las variedades lingüísticas en el aula de español para extranjeros a lo largo del tiempo ha sido minoritario e insuficiente, ya que tanto los manuales como los docentes se han limitado a enseñar, a lo sumo, diferencias dialectales léxicas. Este hecho viene

motivado, para empezar, por la escasa atención que se ha prestado a la variación lingüística desde el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (2002, 2021) y desde el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) (2006).

Si revisamos estos documentos, podemos comprobar que el MCER (2002) introduce, efectivamente, la competencia sociolingüística y pragmática; además, se refiere a los registros, situaciones comunicativas, expresiones idiomáticas y coloquiales, refranes, dialectos y acentos. Por lo tanto, las variedades a las que se hace mención son la variedad diafásica y, en menor medida, la diatópica. En su reciente volumen complementario (2021) se añade la alusión a variedades lingüísticas, y no se habla únicamente de dialectos, y también se introduce la referencia a la variedad estándar. Del mismo modo, otra adición es la inclusión de los conceptos de *repertorio plurilingüe* y *repertorio sociocultural*. Así, se hace más hincapié en la competencia sociolingüística del aprendiente, pero no se explicita la variación como tal. De hecho, en ningún momento se indica que se tenga que enseñar esta variación, sino que los estudiantes pueden conocerla y reconocerla.

Por su parte, el PCIC (2006) hace más evidente la existencia de las variedades y variación lingüística. Por un lado, en este documento hay un apartado en el que se habla de norma lingüística y variedades del español, en el que se justifica la introducción de los diferentes rasgos geográficos del español que se especifican posteriormente. Por otro lado, en el apartado de pronunciación y en todos los apartados gramaticales se hace referencia a la diferencia entre las diversas variedades diatópicas del español, a veces se contraponen el español de España al de Hispanoamérica o se especifica una zona en la que hay un uso distinto. Por ejemplo, en el apartado de los pronombres se hace referencia al voseo, al uso de ustedes y al tuteo y se explica el uso de los pronombres por regiones de uso. Sin embargo, no se explica que los alumnos tengan que conocer necesariamente estas diferencias o que haya que enseñarlas, sino simplemente que existen esas diferencias, por lo que solo se resalta que puede haber diversidad de uso o que se pueden enseñar y mostrar estas variantes dependiendo de la variedad preferente del profesor. Además, se puede comprobar que este documento programático se centra únicamente en la variación diatópica y deja de lado el resto de variedades.

En cuanto a investigaciones anteriores, que se han centrado en el uso de las variedades lingüísticas en el aula de ELE, lo que se ha observado es que, en general, estos trabajos o bien revisan cómo se han tratado las variedades y la variación en diferentes manuales (Cazorla Vivas 2017, García Fernández 2010, Grande Alija 2000, Martínez Pérsico 2013, Valente 2021,

entre otros); o bien proponen cuál sería la variedad preferente y adecuada que deberían utilizar los docentes (Andión 2007, 2009, Beaven y Garrido 2000, Richard 2015, entre otros). Sin embargo, apenas se han llevado a cabo propuestas prácticas y didácticas sobre cómo se puede trabajar y enseñar la variación en el aula de ELE. En este sentido, uno de los pocos trabajos que se han encontrado es el de Rodius (2021). En él, este autor examina el MCER y el PCIC y luego se ofrecen algunas propuestas didácticas, pero solo se centra en la variación gramatical. De una manera similar, en los trabajos en los que se habla sobre el tratamiento de la variación en el aula de ELE, lo más frecuente es centrarse en la variedad diatópica (Barkanyi y Fuertes Gutiérrez 2019) y se dejan de lado el resto de variedades. De hecho, dentro de esta, lo más común es examinar únicamente el léxico (Blanco 2000, Borrero Barrera y Cala Carvajal 2000, Rojas Mayer 2000).

Con respecto a otras variedades, solamente se han encontrado dos trabajos (Garrido Rodríguez 2000, Llamas y Martínez 2000) que las contemplan. En concreto, los dos se enfocan en la variedad diafásica, pues el primero lleva a cabo una propuesta didáctica sobre el español coloquial y el segundo la realiza sobre la diversidad estilística. A pesar de ello, es reseñable el impulso que está tomando este tema en los últimos años, aunque sea de una manera parcial, como dan muestra de ello diferentes publicaciones y congresos que se han realizado; como el XI Congreso Internacional de la ASELE, centrado en la norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros; o las recientes V Jornadas Internacionales EnELE, que se focalizaron específicamente en la variación lingüística en el campo de la enseñanza de español para extranjeros.

Por todo lo visto anteriormente, creemos que este trabajo es completamente necesario para ir un paso más allá y ofrecer algunas propuestas concretas sobre cómo trabajar todas las variedades en el aula, prestándoles a las cuatro por igual la atención que merecen. De este modo, los aprendientes podrán convertirse en hablantes sociolingüísticamente competentes desde niveles iniciales y entenderán que la variación lingüística no solo atañe a cuestiones geográficas, sino también a cuestiones situacionales, sociales e históricas.

### **3. Aplicación práctica: ¿cómo llevar las variedades al aula de español como lengua extranjera?**

En este apartado se incluyen las diferentes propuestas que hemos diseñado para poder trabajar las cuatro variedades lingüísticas en el aula de español para extranjeros. Para ello, por cada variedad, hemos creado una propuesta de actividad para cada nivel del MCER, es decir,

una para el nivel A, otra para el nivel B y la última para el nivel C. Como se comprobará posteriormente, en algunas se necesita acceder a un vídeo o a un texto sobre el que se han basado las actividades, pero en todos los casos se ha indicado y proporcionado este material para que puedan ser replicadas adecuadamente si así se desea.

### 3.1. Variedad diafásica o estilística

Comenzando con la propuesta didáctica para la enseñanza de la variedad diafásica o estilística, para el nivel A se plantea trabajar la expresión escrita a través de la redacción de dos correos electrónicos. En particular, esta actividad está planteada para un nivel A2, puesto que es el momento en el que se trata este género textual según el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006). Lo que se busca con esta actividad es mostrar que, en realidad, ya se está enseñando esta variedad en el aula de manera indirecta, aunque no se haga explícita su importancia y la diferencia entre registros, pues esta propuesta no es novedosa. Concretamente, se enseñaría al alumnado dos modelos de correo electrónico, uno formal relacionado con el mundo del trabajo y otro informal que estuviera destinado a un amigo. Posteriormente, se explicarían las características de cada texto, así como vocabulario y fórmulas típicas relacionadas con cada uno (de saludo, de despedida, de encabezamiento y de cierre). A continuación, se presentarían distintas situaciones y los estudiantes tendrían que decidir si el correo adecuado para estas sería uno formal o uno informal. Para finalizar, se explicarían dos situaciones una formal y otra informal y tendrían que escribir un correo diferente para cada caso aplicando todo lo aprendido anteriormente. Esta tarea se puede llevar a cabo en parejas o en grupos, en lugar de individualmente y, para la evaluación, podrían corregir el trabajo de otro compañero, pareja o grupo. Para el nivel B, se propone trabajar la jerga adolescente a partir de un vídeo<sup>1</sup> del programa de televisión *El hormiguero*<sup>2</sup>, en el que una de las colaboradoras, Nuria Roca, habla utilizando palabras y expresiones juveniles que el presentador, Pablo Motos, no entiende. Por ello, primero se visualizaría en formato de gran grupo esta primera parte (cuando la colaboradora emplea esta jerga y nadie la entiende) y se preguntaría a los estudiantes si saben qué significan esas expresiones y cuál creen que es el malentendido que está teniendo lugar en el programa. Después, se les proporcionaría la transcripción de esta parte del vídeo para que señalaran las palabras o expresiones que no comprenden y para que, en pequeños grupos, crearan definiciones inventadas para algunas de ellas. Asimismo, se les entregaría una

---

<sup>1</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=9L7ratvBhps>

<sup>2</sup> *El Hormiguero* es un *talk show* televisivo español que actualmente se emite en Antena 3, del grupo Atresmedia, en el que Pablo Motos, junto a las hormigas Trancas y Barrancas (en ocasiones, Petancas), en clave de humor, llevan a cabo entrevistas a personajes famosos y realizan experimentos de divulgación científica.

actividad en la que tendrían que tratar de unir las palabras y expresiones que han escuchado con sus definiciones. Posteriormente, se visualizaría la segunda parte del vídeo, en la que Nuria Roca explica detenidamente qué significa cada palabra y expresión, y se corregiría el ejercicio, a la vez que podrían crear oraciones en las que incluyeran estos términos. Algunos ejemplos de palabras o expresiones que aparecen en el vídeo son los siguientes: *LOL*, *naaas*, *jambo*, *nextazo*, *crush*, *tuvi*, *abeja*, *oc*. y *fail*, cuyo significado es *risas*, *buenas*, *chico*, *pasar de una persona*, *amor platónico*, *madre*, *persona pesada*, *ok*, *de acuerdo* y *error*, respectivamente.



Figura 1. Imagen del vídeo de *El Hormiguero* que se propone trabajar.  
Fuente: YouTube

Finalmente, para el nivel C, la actividad consiste en la creación de breves diálogos situacionales en los que se han de emplear los diferentes registros de la lengua: primero, se explicaría en qué consiste la variedad estilística y la diferencia que existe entre registros y, después, en grupos, tendrían que crear tres diálogos distintos en los que se reprodujera la misma conversación, pero en tres situaciones comunicativas diferentes. Antes de terminar la sesión, representarían sus diálogos en el aula para que el resto de compañeros explicara las diferencias observadas y, de este modo, pudieran decidir si el registro empleado es el adecuado para cada situación planteada.

### 3.2. Variedad diastrática o sociocultural

La siguiente variedad que presentaremos es la variedad diastrática o sociocultural, esto es, se desarrollarán actividades en el aula vinculadas a las diferentes formas de usar una lengua según el nivel de instrucción de un hablante y de su estrato social. Para llevar esta variedad al aula de español para extranjeros en niveles iniciales, se ha pensado partir de textos cortos, ya sean viñetas humorísticas o cómics, en los que haya un vocabulario sencillo. En primer lugar, se mostraría en el aula esta imagen de Forges a modo de ejemplo.



Figura 2. Viñeta humorística del autor Forges. Fuente: Forges.

Una vez que el alumnado haya visualizado la imagen, se procedería a la lectura en voz alta y preguntaríamos al grupo-clase qué cree que significa la expresión *deporcima dallí, pacá*. Con este ejemplo, se busca que el alumnado reflexione y traduzca el enunciado por una expresión como *sigas todo recto y gire a la derecha* o alguna expresión con el mismo significado.

Cuando el gran grupo haya entendido el mecanismo, se presentará este cómic de *Maki Navaja: el último choriso*<sup>3</sup>.



Figura 3. Fragmento del cómic *Makinavaja: el último choriso*. Fuente: Ivà

Con este fragmento del cómic *Makinavaja: el último choriso*, lo que se pretende es que el alumnado localice todos los términos y las expresiones que corresponden al nivel bajo o vulgar.

<sup>3</sup> *Makinavaja: el último choriso* es una serie de historietas elaborada por el dibujante español Ivà y publicadas en la revista humorística española *El Jueves* entre 1986 y 1992, en la que Makinavaja, Popeye, Mustafá y el Pirata desarrollan sus vivencias como delincuentes. A partir de este cómic se creó una serie de televisión y una película. Ambas se podrían utilizar en niveles avanzados para trabajar la variedad diastrática o sociocultural en el aula de español.

Una vez que cada uno de los alumnos haya encontrado todas las palabras, debe reescribir el texto utilizando un nivel estándar de la lengua.

En el caso del nivel B1-B2, se trabajará con el cortometraje *Pipas*<sup>4</sup> (dirigido por Manuela Moreno), en el que las dos protagonistas utilizan un nivel bajo o vulgar de la lengua. En primer lugar, se proyectará el vídeo en el aula. Posteriormente, una vez visionado el vídeo se pedirá a los alumnos, en gran grupo, que reconozcan en qué nivel sociocultural se situarían ambas protagonistas. Esta primera parte de la actividad está pensada para llevarla a cabo como una lluvia de ideas. No obstante, no se ofrecería la respuesta correcta. A continuación, se reproduciría un segundo visionado, en el que se indicaría a cada uno de los alumnos, de forma individual, que seleccionara todos aquellos rasgos, tanto lingüísticos como visuales, que le han llevado a la elección de un nivel u otro. Como cierre de la actividad, se comentarán diferentes aspectos culturales, así como aquellos rasgos lingüísticos y no lingüísticos que aparecen en el vídeo. Como actividad complementaria, se puede proponer a los alumnos crear diferentes conversaciones con los diferentes sociolectos tipo *role play* o teatrillo para una representación posterior en el aula, en la que el resto de compañeros deben adivinar en qué nivel sociocultural nos encontramos y por qué se han decantado por dicho nivel y no otro.

Por último, para trabajar esta variedad en el nivel C1-C2 establecido por el MCER, se ha elegido explotar el nivel culto de la lengua, puesto que el alumnado ya posee un vocabulario amplio. Para ello, se ha seleccionado la escena decimonovena de la obra teatral *La vida es sueño* de Calderón de la Barca. En un primer momento, se le entregará a cada uno de los alumnos el fragmento de la obra, ya sea en papel o en formato digital, y se procederá a la lectura en voz alta de una pequeña parte. A partir de la lectura de dicha parte se abrirá un debate sobre la expresión y el tipo de vocabulario utilizado para llegar a la conclusión de que se está utilizando un nivel culto de la lengua. Posteriormente, se indicará a los alumnos que con este fragmento de la obra de Calderón se pretende trabajar la variedad sociolingüística de la lengua. Por ello, el objetivo de la actividad es que los alumnos, de forma individual, adapten el soliloquio de Segismundo al nivel vulgar de la lengua y se graben en un vídeo que, en sesiones posteriores, se visualizará en el aula. Como se ha comentado, esta actividad está pensada para llevarse a cabo de forma individual. No obstante, también se puede realizar en grupo, en un primer momento, elaborando la adaptación de forma grupal y, en un segundo momento, grabando

---

<sup>4</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=H1v-bCyeIR4>. Este cortometraje fue ganador del Premio al Mejor Guion y Premio TAI al mejor director en la XI edición del festival Jameson Notodofilmfest. Además, estuvo nominado al Goya al Mejor Corto de Ficción en 2014.

cada miembro del grupo una estrofa del soliloquio. Asimismo, otra variante de la actividad sería a partir de la elección de otra escena en la que aparezca más de un hablante y que cada alumno sea un interlocutor diferente. Esta dinámica se puede llevar al aula con otras obras teatrales en las que se utilice el nivel culto.

Por su parte, otra adaptación de esta actividad podría ser grabar una canción una vez que se ha adaptado el soliloquio al nivel vulgar. Sin embargo, esta modalidad depende de las características del grupo clase. Para presentar esta otra opción, se puede utilizar el vídeo en clave de humor *La vida es sueño. Reggaeton del Siglo de Oro*<sup>5</sup>, del artista Aldo Narejos, en el que Calderón de la Barca, Sor Juana Inés de la Cruz y Miguel de Cervantes cantan reguetón.

### 3.3. Variedad diacrónica o histórica

La siguiente variedad en la que nos centraremos es la variedad histórica o diacrónica. En primer lugar, presentaremos la propuesta para trabajar este tipo de variación en el nivel A, preferiblemente en A2, la cual consiste en realizar dos juegos de léxico utilizando dobles. Los dobles son aquellos pares de palabras en los que uno de los términos es una palabra culta, próxima al latín, y el otro es una palabra patrimonial, es decir, que proviene del mismo étimo latino, pero que ha evolucionado más. Algunos ejemplos de dobles serían los pares constituidos por *delicado* (palabra culta) y *delgado* (palabra patrimonial) o *colocar* (palabra culta) y *colgar* (palabra patrimonial). En primer lugar, se propone hacer un juego con tarjetas para emparejar dobles: el docente crearía tarjetas en las que escribiría una palabra perteneciente a un doble, por ejemplo, en una tarjeta escribiría *delicado* y en otra diferente *delgado*, y los alumnos, en parejas o grupos, las colocarían boca abajo y las irían levantando progresivamente de dos en dos para emparejar la palabra culta y la patrimonial hasta que emparejaran todas. Si se descubren a la vez las tarjetas correspondientes a una pareja, ese par se descarta y el alumno/grupo que lo haya levantado gana un punto; en caso contrario, las tarjetas se vuelven a dar la vuelta y se sigue jugando hasta que no quedan más tarjetas en la mesa. Por último, podrían intentar identificar la palabra latina de la que provienen los dobles. Otra propuesta que se podría hacer cuando se terminara esta sería jugar a *Matamoscas*<sup>6</sup> por equipos. Para ello, se podrían proyectar los dobles con los que trabajaron en la actividad anterior en una pizarra digital o en un proyector, o se escribirían en la pizarra, si no se contara con estos recursos, y

---

<sup>5</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=kN-K9T5HHFQ>

<sup>6</sup> El juego *Matamoscas* es un juego con cartas originalmente para niños que consiste en que los jugadores deben intentar, al mismo tiempo, aplastar con un matamoscas las tarjetas que tienen moscas cuando estas se ponen sobre la mesa. Sin embargo, adaptado, tiene una gran aplicación didáctica y se puede usar para trabajar el vocabulario en clase, entre otros contenidos.

los estudiantes tendrían que identificar cuál es la palabra latina de la que proceden o viceversa, eligiendo entre dos opciones que se mostrarían y golpeando para ello con un matamoscas en la pared la opción correcta. Con cada opción correcta, el equipo que acertara obtendría un punto y el equipo ganador sería el que terminara con más puntos acumulados.

Para el nivel B, la sesión consiste en comparar algunos rasgos del español antiguo que perviven en algunas variedades actuales, aunque no estándares. Para ello, se empezaría leyendo el artículo de Lola Pons *Vecina, señora vecina* (Pons 2016) en el que se habla de este fenómeno utilizando la copla de Marifé de Triana del mismo nombre, en la que aparece la construcción *su vecina de usted* (posesivo + nombre + expresión de posesión con *de*), típica del castellano antiguo. Se podrían hacer preguntas sobre el texto y explicar los elementos culturales del artículo; qué es la copla, quién era Marifé de Triana, etc.. Después, se les enseñaría con ejemplos cómo esta construcción se encuentra en documentos antiguos y, para terminar, ellos tendrían que buscar nuevos casos de rasgos del español antiguo que perviven en variedades actuales y luego se comentarían y expondrían en clase. Para ello, usarían el *Corpus diacrónico del español* (CORDE, el Corpus Diacrónico de la Real Academia Española) y el *Corpus oral y sonoro del español rural* (COSER) y antes se les mostraría y enseñaría cómo usar estos corpus. Para facilitarles la tarea, se les podrían proporcionar algunos rasgos de los que tendrían que escoger dos, como el uso reflexivo del verbo *recordar* (*recordarse de*), el empleo de *asín* o *asina* (por *así*), el de *haiga* (por *haya*), el de *mesmo* (por *mismo*), el de *semos* (por *somos*) o la construcción de artículo + posesivo + nombre (como en *la mi casa*).

Por último, para el nivel C la propuesta es elegir un texto escrito en español, pero de algún siglo pasado, podría ser medieval o del siglo XIX, y los estudiantes en parejas o grupos tendrían que trabajar con él para detectar todas las características que encontraran que fueran diferentes al español actual para después modificarlas por sus equivalentes de hoy en día, es decir, tendrían que modernizar el texto y explicarlas. También se podría hacer después la actividad al revés y que tuvieran que transformar un texto actual introduciendo características del español antiguo.

### **3.4. Variedad diatópica o geográfica**

La última variedad que presentamos es la variedad geográfica o diatópica. Consideramos que es importante trabajar esta variedad en el aula desde niveles iniciales debido a que la variedad que utilice el docente puede diferir de la variedad que se presenta en el libro e, incluso, de la variedad de la zona en la que se esté desarrollando el curso o en la que

resida el estudiante. Asimismo, es de vital importancia si el alumno está aprendiendo el idioma para viajar por diferentes países de habla hispana.

Comenzaremos con el nivel A1-A2. En esta ocasión, se ha elegido una actividad en la que se trabaja el vocabulario. Para introducir la actividad en el aula, se empezaría indicando a los alumnos que hay muchas palabras que no significan lo mismo en las diferentes variedades del español. Para ejemplificarlo se presentaría un vídeo en el que varias personas de habla hispana indican cómo se nombra el mismo objeto en sus respectivas variedades dialectales<sup>7</sup>. Una vez terminado el visionado del vídeo, se trabajaría con distintas palabras en el aula, por ejemplo, utilizando esta tabla.

Argentina	Bolivia	Chile	Colombia	Cuba	España	México	Panamá	Perú	Venezuela
Colectivo	Flota	Liebre	Chiva	Guagua	Autobús	Guajoletero	Diablo rojo	Ómnibus	Buseta

Tabla 1. Ejemplo de variedad diatópica en diferentes países de habla hispana sobre el término *autobús*.

Fuente: elaboración propia.

En este caso, nos hemos decantado por el vocabulario de los medios de transporte, el cual se trabaja desde el nivel A1; concretamente, se ha mostrado la variedad existente para denominar el transporte público *autobús*. Para desarrollar la actividad en el aula, primero presentaríamos las distintas variantes que recibe la palabra *autobús* en distintos países y, después, les pediríamos a los estudiantes que ellos hiciesen lo mismo con la palabra *coche*. Asimismo, para llevar a cabo esta actividad, les presentaríamos el *Diccionario de variantes del español* para que pudiesen apoyarse en él. Es importante señalar que, dependiendo de la unidad que se esté trabajando en el aula, habría que utilizar un tipo de vocabulario u otro, siempre teniendo en cuenta los términos más utilizados en esa materia.

Como se ha comentado en varias ocasiones, la variedad diatópica o geográfica es la más trabajada en el aula de español para extranjeros. Por ello, en el nivel B1-B2 el alumnado ya conoce e, incluso, distingue diferentes variedades del español; por eso, el objetivo de la actividad que presentamos para este nivel consiste en fomentar dicho conocimiento. En primer lugar, se recordará a los estudiantes todos los países en los que el español es la lengua materna y se les indicará que, aunque todos nos entendemos por ser una lengua común, existen diferencias entre unos países y otros. En segundo lugar, se propondrá la visualización

<sup>7</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=iBoItShF8-s>

de un vídeo<sup>8</sup> que consiste en un juego en el que los alumnos deben distinguir los distintos tipos de acentos y adivinar la procedencia de cada hablante. Esta dinámica se puede llevar a cabo de manera tanto individual como grupal, dependiendo de las características del alumnado. Asimismo, como ampliación del juego, se puede utilizar el *Atlas interactivo de la entonación del español*, en el que se pueden encontrar diferentes audios para llevar la variedad diatópica al aula de español.

Por último, para trabajar la variedad diatópica o geográfica en el nivel C1-C2 se ha optado por trabajar con la conocida canción *Qué difícil es hablar el español*<sup>9</sup>, en la que los hermanos colombianos Juan Andrés Ospina y Nicolás Ospina recopilan muchos términos que tienen distintos significados en los diferentes países en los que se habla el español, como *plata, pana, porro, chucha, chivo, chucho, frijol, poroto, habichuela, fresa, cheto, frutilla, pastel, ponqué, torta, capullo, jugo, zumo, sumo, concepción o concha*, entre otros. Como en el nivel anterior, introduciríamos la actividad recordando a los alumnos que el español es la lengua materna de muchos países y que entre ellos existen algunas diferencias, como, por ejemplo, el vocabulario. A continuación, reproduciríamos el vídeo en el aula. Una vez visionado el vídeo, se pueden plantear diferentes actividades. En primer lugar, se propone una recopilación de vocabulario en la que los alumnos recojan los diferentes términos que se utilizan en los países para una misma entidad. Para ello, se puede realizar una tabla como la que se ha presentado para el nivel A1 – A2. Posteriormente, se puede completar dicha tabla con los diferentes términos que se utilizan en los países que se mencionan en la canción, pero no se han indicado expresamente. En este caso, si los alumnos no conocen el término, podrían recurrir al *Diccionario de variantes del español*, utilizado también en la actividad correspondiente al nivel A1 – A2. Otra actividad que se puede llevar al aula a partir del visionado del vídeo podría ser a través de preguntas de comprensión audiovisual como, por ejemplo, *¿en qué país se utiliza el término plata para referirse al dinero?*, *¿hay otros países en los que se utilice el mismo término?*, entre otras. Por último, este vídeo también se puede utilizar para hablar sobre aspectos culturales y sobre la diversidad cultural en el aula de español como lengua extranjera.

---

<sup>8</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=-hJgDufbBOo&t=64s>

<sup>9</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=eyGFz-zIjHE>

## 4. Conclusiones

Como conclusiones a este artículo, se considera que se han cumplido los dos objetivos principales que se habían planteado al inicio, que consistían en, por un lado, ofrecer un repertorio de actividades con el que poder trabajar las variedades en el aula; y, por otro, concienciar a los docentes de ELE sobre la importancia de los aspectos sociopragmáticos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de español.

Con este artículo, se espera haber trasladado la importancia que tiene el tratamiento de la competencia sociolingüística en el aula y lo positivo que podría ser mostrarla desde niveles iniciales, a pesar de que el MCER indica que no es conveniente introducir la variación lingüística antes del nivel B. A través de las distintas actividades que se han explicado, se ha podido comprobar que es posible diseñar propuestas didácticas con las que trabajar todas las variedades en todos los niveles, pero hay que adaptarse y buscar el vocabulario y el contenido adecuado para cada uno de ellos. De hecho, algunas de las variedades ya se llevan al aula sin tener conciencia de ello, como se ha reseñado en el caso de la variación diafásica y los correos electrónicos. Sin embargo, sería necesario aplicar en el aula estas actividades para poder valorar su efectividad real.

Por último, se pretende que estas páginas sean tanto una inspiración como una invitación para revisar todos los recursos que se han presentado, puesto que se pueden explotar de manera muy diversa para ponerlos en práctica en el aula de español como lengua extranjera.

## 5. Referencias bibliográficas

- Aldo Narejos (2016, julio 25): *Reggaeton del Siglo de Oro – Cervantes, De la Barca y De la Cruz – La vida es sueño* [vídeo]. YouTube. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=kN-K9T5HHFQ>
- Andión, M. A. (2007): “Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE”, *ELUA*, 21, pp. 1-13. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2007.21.02>
- Andión, M. A. (2009): “La variedad del profesor frente al modelo de enseñanza: convergencias, divergencias y actitudes”. En A. Barrientos *et al.* (Eds.), *El profesor de español LE-L2, actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, Cáceres: Universidad de Extremadura, pp. 167-184.

- Antena 3 (2019, septiembre 26): *Nuria Roca sorprende a Pablo Motos con un traductor de la jerga adolescente-El hormiguero 3.0* [vídeo]. YouTube. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=9L7ratvBhps>
- Atienza, E. et al. (2008): *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm)
- Aliaga-Aguza, L. M. (2020): "Hacia una didáctica de la lengua y la literatura comunicativa", *Opción*, 92, pp. 628-650.
- Baralo, M. (2002): "Mestizaje e interculturalidad en la variación diatópica y su incidencia en español/LE". En M. Pérez Gutiérrez y J. Coloma Maestre (Eds.), *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad: actas del XIII Congreso Internacional de ASELE*, Murcia: ASELE, pp. 152-164.
- Barkanyi, Z. y M. Fuertes Gutiérrez (2019): "Dialectal variation and Spanish Language Teaching (SLT): perspectives from the United Kingdom", *Journal of Spanish Language Teaching*, 6 (2), pp. 199-216.
- Bratosevich, N. y S. C. de Rodríguez (1975): *Expresión oral y escrita. Métodos para primaria y secundaria*, Buenos Aires: Guadalupe.
- Beaven, T. y C. Garrido (2000): "El español tuyo, el mío, el de aquel... ¿cuál para nuestros estudiantes?". En M. A. Martín Zorraquino y C. Díaz Pelegrín (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 181-190.
- Blanco, C. (2000): "El dominio del concepto de norma como presupuesto del profesor de ELE". En M. A. Martín Zorraquino y C. Díaz Pelegrín (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 209-216.
- Borrero Barrera, M. J. y R. Cala Carvajal (2000): "Norma y diccionario. Las variedades diatópicas del español en la enseñanza de ELE". En M. A. Martín Zorraquino y C. Díaz Pelegrín (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 217-226.
- Capdevila, L. (2023): *Diccionario de variantes del español*. Recuperado de: <https://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/>

- Cazorla Vivas, C. (2017): “Manuales ELE A1 y variedades del español: presencia, ausencia y didáctica”. En M. Martínez-López, *et al.* (Eds.), *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y Fundación San Millán de la Cogolla, pp. 193-204.
- Chaume, F. (2001): “La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción”. En F. Chaume y R. Agost (Eds.), *La traducción en los medios audiovisuales*, Castellón: Universitat Jaume I, pp. 77-88.
- Chaume, F. (2004): *Cine y traducción (signo e imagen)*, Madrid: Cátedra.
- Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/)
- Consejo de Europa (2021): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco\\_complementario/mcer\\_volumen-complementario.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf)
- Fernández-Ordóñez, I. (Dir.) (2005): *Corpus oral y sonoro del español rural*. Recuperado de: <http://www.corpusrural.es/index.php>
- García Fernández, E. (2010): *El tratamiento de las variedades de español en los manuales de EL2/LE* [memoria de Máster, Universidad Nacional de Educación a Distancia].
- Garrido Rodríguez, M. C. (2000): “¿Qué español coloquial enseñar en las clases de ELE?”. En M. A. Martín Zorraquino y C. Díaz Pelegrín (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 365-374.
- García de Toro, A. C. (1994): “Idiolecto y traducción”. En M. Ramiro y A. Bueno (Eds.), *La traducción de lo inefable. Jorge Guillen, la emoción ontológica. Claude Simón, el diálogo de la voz interior. Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*, Soria: Diputación Provincial de Soria, pp. 91-102.
- Grande Alija, F. J. (2000): “La diversidad del español a través de los manuales de ELE. ¿Qué lengua enseñan?”. En M. A. Martín Zorraquino y C. Díaz Pelegrín (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 393-402.

Halliday, M., A. McIntosh y P. Stevens (1964): *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, Londres: Longmans.

Hatim, B. e I. Mason (1990): *Discourse and the Translator*, Londres: Longmans.

Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes, niveles de referencia para el español*. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca\\_Ele/plan\\_curricular/default.htm](https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/plan_curricular/default.htm)

Inténtalo Carito (2014, diciembre 31): *Qué difícil es hablar el español* [vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=eyGFz-zIjHE>

La Pestaña (2019, septiembre 21): *¿Puedes adivinar los acentos hispanos?* [vídeo]. YouTube. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=-hJgDufbBOo&t=64s>

Llamas Saíz, C. y C. Martínez Pasamar (2000): "La diversidad estilística: una propuesta para su tratamiento en el aula de ELE". En M. A. Martín Zorraquino y C. Díaz Pelegrín (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 481-492.

Martínez, M. (2013): "Las variedades lingüísticas en la clase de ELE. Propuestas para material didáctico", *Mediterráneo*, 5 (3), pp. 185-194.

Notodofilmfest (2013, julio 1): *Pipas* [vídeo]. YouTube. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=Hiv-bCyeIR4>

Pereyra, A. E. (2011): "Diversidad cultural / diversidad lingüística: quiénes somos y qué hacemos", *Ciencia y didáctica*, 50, pp. 24-40.

Prieto, P. y P. Roseano (Coords.) (2009-2013): *Atlas interactivo de la entonación del español*. Recuperado de: <http://prosodia.upf.edu/atlasentonacion/>

Pons, L. (2016): "Vecina, señora vecina". En L. Pons, *Una lengua muy larga*, Barcelona: Arpa, pp. 94-95.

Real Academia Española (2023): *Corpus diacrónico del español*. Recuperado de: <https://corpus.rae.es/cordenet.html>

Richard, E. (2015): "Las variedades del español en la enseñanza como lengua segunda/extranjera", *ScriptUM*, 1, pp. 131-143.

- Rodius, M. (2021): "Variedades del español y variación gramatical en el aula de E/LE: ¿qué enseñar y cómo hacerlo?". En V. J. Marcet Rodríguez, C. V. Álvarez-Rosa y M. Nevot Navarro (Eds.), *La variación en español y su enseñanza. Reflexiones y propuestas didácticas*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp.115-132.
- Rojas Mayer, E. M. (2000): "La variación léxico-semántica del español y la conveniencia de su textualización en la enseñanza a extranjeros". En M. A. Martín Zorraquino y C. Díaz Pelegrín (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 15-28.
- SergiMartin Spanish (2019, octubre 7): *Diferencias del español. ¿Cómo se dice en cada país?* [vídeo]. YouTube. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=iBo1tShF8-s>
- Valente, C. (2021): "El tratamiento de la variación morfosintáctica en los manuales de ELE en Italia: contraste PPS/PPC", *Ensino em Perspectivas. Fortaleza*, 2 (1), pp. 1-18.